

『滿漢成語對待』校注(46)

竹越 孝

[承前]

10-101 na..

土地

地(四 40a7)

10-101-1 te na sulhuhe.

今 土地 軟らかくなった

如今翻了地了(四 40b1)

10-101-2 muke fusihūn tefi sengsekebi.

水 下に 浸みて 乾いている

水都滲下去乾鬆了(四 40b1)

10-101-3 derbehun usihin i ba gemu olgoho¹.

湿り 気ある所 みな 乾いた

潮濕的去處都乾了(四 40b1-2)

10-101-4 te umesi katafi kengkehe.

今 とても 乾いて からからになった

如今响乾的渴透了(四 40b2)

10-101-5 aga muke baire erin.

雨 水 求める 時

要水的時候(四 40b3)

10-101-6 buraki toron burhašame bur bar sembi..

塵 埃 沸き立ち どっさり している

灰塵爆土的樸頭撲面的灰土(四 40b3)

10-102 nimanggi..

雪

雪(四 40b4)

10-102-1 emu nurhun i ududu inenggi labsaha.

一 続きに 何 日も 降った

一連子下了好幾日的大雪(四 40b5)

10-102-2 tereci umai nakahakū.

それから 全く 止まなかった

從下雪並沒個清潔(四 40b5-6)

10-102-3 šun i muru sabumbime burašambi.

太陽の様子 見ながら 舞い上がる

帶著日頭下雪片 (四 40b6)

10-102-4 hūngniyoolambi sehengge erebeo..

日が出て雪が降るといったこと これをか

風攪雪的話想是說的是這個麼 (四 40b6-7)

10-103 nimerengge..

病むこと

病的 (四 41a1)

10-103-1 tur tar niyaman fekcere. tuksire nimeku fukjin nonggibuhabi.

どきどき 心臓 打ち 鼓動する 病氣 始まり 増している

新添了發慌騰騰的心跳的病 (四 41a2)

10-103-2 dorgi gemu wajiha.

中 みな 終わった

裏頭傷透了 (四 41a3)

10-103-3 an i sorocoro. gosire.

通常の 痛み 疼き

不是平嘗這些刺撓蟄得 (四 41a3)

10-103-4 caksire nimere jergi nimeku waka.

關節痛 患う 類の 病氣 でない

一陣一陣疼的病 (四 41a3-4)

10-103-5 muharšame ohode ergen gemu baharakū..

痙攣に なったら 命 みな 得られない

裏頭翻滾起來命都不得 (四 41a4)

10-104 tugi..

雲

雲彩 (四 41a5)

10-104-1 algata farsi² farsi.

ばらばら 一片 一片

雜雲彩希離巴拉兒的 (四 41a6)

10-104-2 heni heni heyenembi.

ほんの 少し 目脂が出る

一點子半點子 眊抹糊似的 (四 41a6)

10-104-3 kūbulifi esihei adali hiterenembi.

変って 鱗の 様に 集まる

變成個魚鱗雲 (四 41a6-7)

10-104-4 niyengniyeri adali fik seme bombonoro tugi komso.

春 の様に ぎっしりと 積み重なる 雲 少ない

春天漫天駕海的大塊雲少 (四 41a7-41b1)

10-104-5 dartai samsifi uthai uhume hetembi..

すぐに 散って 即ち 巻いて 消える

一會兒散收的天晴了 (四 41b1)

10-105 jadagan..

不具の

殘疾的 (四 41b2)

10-105-1 ai hacin i bihe.

どの 様 になった

什麼緣故呢 (四 41b3)

10-105-2 jeke seme.

食べた としても

干吃 (四 41b3)

10-105-3 umai cira aiturakū.

全く 顔 回復しない

臉上不長肉³ (四 41b3)

10-105-4 gaitai gaitai durgeceme. tokobume nimembi.

突 然 震えて 刺す様に 痛む

一陣一陣跳著窩著的疼 (四 41b4)

10-105-5 tere emgeri sir seme fungke de.

あの 一度 ぴりぴりと 痺れた 時

那一遭兒一下子麻 (四 41b4-5)

10-105-6 menerefi sarkū oho.

麻痺して 分からなくなった

木的不知道了 (四 41b5)

10-105-7 luksime wenjehe sehede.

痛んで 熱くなった と言ったら

說是熱將起來 (四 41b5-6)

10-105-8 tere emu hacin i haksara gilacara.

その 一 種 の 發熱 灼熱

那們一樣的發燒乾燥 (四 41b6)

10-105-9 meifen tong seme aimaka buktaka adali..

首 かちんと まるで 寝違えた 様

頸子皺的到像落了枕的似的 (四 41b6-7)

- 10-106 sain akūngge..
 良く ないこと
 身上不好的 (四 42a1)
- 10-106-1 jeku i amala toktofi jo banjimbi.
 食事の 後 必ず ゲップ 出る
 飯後一定要醋心 (四 42a2)
- 10-106-2 ohoršome. eyeršeme. fuyakiyambi.
 気持ちが悪く むかつき 吐き気がする
 乾嘔悪心吐 (四 42a2-3)
- 10-106-3 si damu tuwa.
 君 ただ 見よ
 你只眇著 (四 42a3)
- 10-106-4 uttu jušeme. johome genehei⁴ cun cun i ebereme genefi.
 この様に 酸っぱく 吃逆が出て 行くまま 段々と 弱って 行き
 這樣的發酸望上漾漸漸而的弱了去 (四 42a3-4)
- 10-106-5 fudara. oksire. cilire nimeku ombi..
 吐き 戻し 塞がる 病氣 になる
 吐嘔著要成噎膈病 (四 42a4-5)
- 10-107 jeku..
 食糧
 庄稼 (四 42a6)
- 10-107-1 aniya ohode.
 年 なったら
 若是遭年景 (四 42a7)
- 10-107-2 belge niyaman sahaḥūri jalu akū ulunembi.
 穀粒 中 真黒 一杯 でなく 黄疸になる
 籽粒漆黒的不成實都成糝子 (四 42a7)
- 10-107-3 umiyaha banjime temnembi.
 虫 生まれて 湧く
 生虫螫虫拿 (四 42b1)
- 10-107-4 suihe de belge akū yahanambi.
 穂 に 穀粒 なく 黒穂病になる
 穂子不長籽粒變烏煤 (四 42b1)
- 10-107-5 akūci cikten narhūn.
 でなければ 茎 細く
 要不是桿子細 (四 42b2)

- 10-107-6 boco ehe ilhanarakū dorgolombi..
 色 悪く 開花せず 發育不良になる
 顔色不好不開花成禾子 (四 42b2)
- 10-108 kemun..
 物差し
 尺寸 (四 42b3)
- 10-108-1 golmin foholon i mutun be kemnefi.
 長 短 の 長さ を 測り
 比了長短的尺寸 (四 42b4)
- 10-108-2 urgen weilefi sindambi.
 寸法 作って 置く
 做一個製子放著 (四 42b4)
- 10-108-3 durun bahaci. acabume. onco isheliyen be miyalimbi.
 型 得たら 合わせて 広い 狭い を 計測する
 得了様子比著量寬窄 (四 42b5)
- 10-108-4 hošonggo durbejen banjinarangge be encu tucibufi.
 四 角 生まれるもの を 別に 出し
 成方的四楞兒的另放著 (四 42b6)
- 10-108-5 isire baningga be sonjombi..
 充分で 出来たもの を 選ぶ
 成材料的挑出來 (四 42b6-7)
- 10-109 juhe..
 氷
 氷 (四 43a1)
- 10-109-1 sohin eyefi bombonome gecehe saksan.
 氷塊 流れて 積み重なり 凍った 氷の山
 澆凌積成的氷堆 (四 43a2)
- 10-109-2 te inu heni majige weneme niyeksekebi.
 今 も ほんの 少し 融けて 緩んでいる
 如今一點半點的鎔化了 (四 43a2-3)
- 10-109-3 hūrhan⁵ i fejile kemuni batun bi.
 泥凇 の 下に まだ 溶け残り ある
 紫泥底下還有底冰 (四 43a3)
- 10-109-4 wefi wengke juhe be inu ai oyombumbi seme gūniha.
 融けて 緩んだ 氷 を また 何 急ぐ と 思った
 氷化了的氷想來濟得什麼事 (四 43a3-4)

10-109-5 ajaja.

おやおや

好利害（四 43a4）

10-109-6 isame genehei nimašan muke wasimbi..

集まって 行ったまま 雪解け 水 落ちる

積躰起來竟成桃花水下來了（四 43a4-5）

10-110 gecehengge..

凍ったこと

説凍的（四 43a6）

10-110-1 ere aniya yaya aniya ci beikuwen.

今 年 どんな 年 より 寒い

今年比往年都冷（四 43a7）

10-110-2 sihin i fejile sišanahangge dabkiyafi⁶ hohonohobi.

軒 の 下に 氷柱になったもの 重なり 垂れている

房簷底下的凌錐子都結成纍垂吊掛的（四 43a7-43b1）

10-110-3 orhoi oilo burime⁷ gecehe ungan.

草の 表面 覆って 凍った 氷

草上結成的氷（四 43b1-2）

10-110-4 nimanggi gecehe undan de.

雪 凍った 薄氷 に

雪上結成的氷（四 43b2）

10-110-5 buthai urse teisu teisu suntaha etufi undašambi..

狩りの 人々 各々 スキー 履いて 獣を追う

獵戸們脚下拴上木滑擦跑冰（四 43b2-3）

[待続]

¹ olgoho : 二酉堂本・雲林堂本は olgoko に作る。

² farsi : 二酉堂本・雲林堂本は fansi に作る。

³ 肉 : 二酉堂本・雲林堂本はこの一字を欠く。

⁴ genehei : 二酉堂本・雲林堂本は genegei に作る。

⁵ hūrhan : 不明、harhū の誤か。

⁶ dabkiyafi : 不明、dabkifi の意か。

⁷ burime : 聽松樓本・先月樓本は borime に作る。